Aleksandar Zafirovski

Translation, Interpreting, Linguistics, Subtitles

English <---> Macedonian, Serbian, Croatian

Address: Petar Deljan 2-6/22 Skopje, R. Macedonia

Tel./Fax: (Home) + 389 2 2778 662; (Mobile) + 389 70 527 663

Available: 9:00-20:00 GMT+1

E-mail: aleksandar.zafirovski@gmail.com

Date of Birth: 17/04/1967

EDUCATION

1987-1992

English Department of the Philological Faculty of the University of Ss. Cyril and Methodius in Skopje, R. Macedonia

1991

"Aksios" Computer School Computer Systems Engineer & Designer Diploma

1993

A Cambridge Certificate of Proficiency diploma (an ESOL certificate).

2003

Certified Wordfast trainer.

PERSONAL QUALITIES

Thirty years of experience as a Freelance Translator, Localizer, Subtitler and Linguist from different languages to and from English: years of intensive and quality work in technical, medical and law translation; Translation and localization of computer and mobile phones software, web sites, manuals, catalogues.; Subtitling of video materials (documentaries on various subjects, TV series, films) in various analogue and digital formats, organizing translators' teams for live subtitling at major film festivals, government translation projects, and major translation providers; Twenty years of active literary translations.

SKILLS

High level of knowledge in

* development of digital technology
* the Localization and CAT tools area
* software development
* different techniques of video subtitling
* computer/mobile technology,
* hardware,
* cinema (film festival) live/on-line subtitling,
* engineering (heavy machinery manuals),
* Professional teams organization.

***Speed and excellence.***

**Hardware**: PC Home Network, Scanner/Printer, Broadband Internet Connection.

**Software:**

Detailed knowledge of:

Wordfast (Certified Wordfast trainer since 2003)

Microsoft Office

SDL Trados Studio 2014

**Dictionaries & Glossaries:**

Macedonian Terminology - Linguistics Bulletin of the Macedonian Academy of Sciences and Arts (vol. 43-107)

English-Macedonian Dictionary, *Kultura Skopje,* 2001

English-Serbian Technical Dictionary, *CNU SANU & Kragujevac University*, 2002

Computer Terminology Dictionary, *Venecija, Shtip,* 2003

Morton Benson Srpsko-hrvatsko Engleski recnik

Morton Benson English Serbo-Croatian Dictionary

Rudolf Filipovic English Serbian or Croatian Dictionary

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English

Oxford Popular English Dictionary

Crkvenoslovensko-Srpski recnik

Rusko-Makedonski slovar

Recnik na makedonskiot jazik

... and a number of specialiased glossaries.

ACHIEVEMENTS

Superb translation and localization of technical materials, laws, software codes and manuals, Web localization, TM engineering, Organisation of Subtitling, Translation and Proofing Departments for Broadcasting Television stations, movie theatres, and film festivals.

EMPLOYMENT HISTORY

All work is done on freelance/contract basis.

Source languages: English, Macedonian, Serbian, Croatian

Target languages: Macedonian, English, Serbian

Rates:

Translating: €90 per 1000 words/€25 per hour

Interpreting €200 per day, €100 per half a day, €50 per hour

Editing: €60 per 1000 words/€25 per hour

Proofing: €30 per 1000 words/€25 per hour

Subtitles €0.45 per subtitle/€4.00 per minute

50% higher for rush jobs.

Negotiable for larger volumes and multimedia specific jobs.

Productivity: 3,000 to 5,000 words a day

PROJECTS (selected)

**September 2005 - ongoing**

Job: Freelance Translator

Client: Ford Motors

Field: Automotive

Translation English to Macedonian and DTP work with consumer car manuals, 10,000 words a month.

Software used: Word, Trados, Wordfast, specialized web DTP application

**November 2004 – 2015**

Job: Freelance Translator

Client: LG/Samsung

Field: Technical

Translation and proofreading of consumer electronics manuals.

Software used: MS Office; Translation Workspace

**November 2005 – ongoing**

Job: Freelance Translator and Reviewer

Client: Catterpillar

Field: Automotive/Heavy machinery

Translation and proofreading (LQI) of heavy machinery manuals. Software used: SDLX Lite, Acrobat Reader.

**November 2004 - January 2005**

Job: Freelance Translator

Client: Government of R. Macedonia - Sector for European Integration

Field: EU/legal

Terminology extraction, translation and editing of answers to the EU Commission Questionnaire from Macedonian to English, 500 pages.

Software used: Word 2003, Wordfast 4.22

**June 2004 – ongoing**

Job Title: Freelance Translator

Client: Siemens, Nokia

Field: Telephony, Communications

Translation of mobile phone manual and strings English into Macedonian, 100,000 words and counting.

Software used: Word, Excel, Wordfast, Trados

**May 2012-ongoing**

Job title: Freelance Translator

Client: Atlas CopCo

Field: Technical, Heavy Machinery

Translation English to Macedonian of manuals 20,000+ words.

Software used: SDL Trados

**February 2004 - 2013**

Job title: Freelance QA linguist specialist

Client: Microsoft

Field: Software localisation

QA review of the localization into Macedonian of Windows OS and MS Office. 300,000 words.

Software used: Microsoft Localisation Kit; Helium.

**March 2003 - 2009**

Job title: Freelance Editor

Client: US Government,

Field: Legal

Editing of Power Point presentations for seminars. 350,000 words.

Software used: MS Office 2003, Wordfast

**January 2003 – ongoing**

Job Title: Freelance Translator

Client: Opel

Field: Automotive

Translation of Opel user documentation English into Macedonian, 1,000,000+ words.

Software used: Adobe Acrobat 5, Word 2000, Wordfast Classic, SDL Trados 7.5

**July 2001 – ongoing**

Job Title: Freelance Translator and Localizer

Client: Husqvarna, Sweden

Field: Commercial, Agronomy

Translation of the complete Husqvarna dealer's support website from English to Croatian, 22,000 words. Translation of the Husqvarna Catalogues English to Croatian and Serbian

On-going cooperation.

Software used: Wordfast, MS Office, SDL Trados

INTERESTS and HOBBIES

IT, Multimedia technologies.